

**НАЙ-ДОБРИТЕ
ХУМОРИСТИЧНИ РАЗКАЗИ
НА ПРОЧУТИ ПИСАТЕЛИ**

София, 2022

La mule du pape – Alphonse Daudet; *L'Élixir du révérend père Gaucher* – Alphonse Daudet; *Глупый француз* – А. П. Чехов; *Ах, зубы!* – А. П. Чехов; *Беседа пьяного с трезвым чёртом* – А. П. Чехов; *A Bottomless Grave* – Ambrose Bierce; *Curried Cow* – Ambrose Bierce; *The Great Keinplatz Experiment* – Arthur Conan Doyle; *The Hat* – Barry Pain; *The Stolen Cigar Case* – Bret Harte; *The Angel of the Odd* – Edgar Allan Poe; *The Business Man* – Edgar Allan Poe; *Bald-face* – Jack London; *The Man Who Did Not Believe In Luck* – Jerome K. Jerome; *Evergreens* – Jerome K. Jerome; *How I Edited an Agricultural Paper* – Mark Twain; *Experience of the McWilliamses with Membranous Croup* – Mark Twain; *Mrs. McWilliams and the Lightning* – Mark Twain; *The McWilliamses and the Burglar Alarm* – Mark Twain; *Mrs. Bullfrog* – Nathaniel Hawthorne; *Jeff Peters as a Personal Magnet* – O. Henry; *Makes the Whole World Kin* – O. Henry; *Tictocq* – O. Henry; *The Ransom of Red Chief* – O. Henry; *Comment la belle Fille de Portillon quinaulda son juge* – Honoré de Balzac; *The Vortex* – Rudyard Kipling; *The Mouse* – H.H. Munro (SAKI); *The Open Window* – H.H. Munro (SAKI); *The Storyteller* – H.H. Munro (SAKI); *Tobermory* – H.H. Munro (SAKI); *An Adulteration Act* – W.W. Jacobs

Художници на илюстрациите по реда на появяването им:

Жорж Редон

Уолас Голдсмит

Трю Уилямс

Х. К. Грийнинг

© Издателство „Изток-Запад“, 2022

Всички права на български език запазени. Нито една част от тази книга не може да бъде възпроизвеждана или предавана под каквато и да е форма и по какъвто и да било начин без изричното съгласие на издателство „Изток-Запад“.

© Иван Атанасов, подбор и съставителство, 2022

© Венера Атанасова, превод, 2022

© Огняна Иванова, превод, 2022

© Деница Трифонова, оформление на корицата, 2022

ISBN 978-619-01-1076-7

АЛФОНС ДОДЕ, АМБРОУЗ БИЪРС, АНТОН ЧЕХОВ, АРТЪР
КОНАН ДОЙЛ, ЕДГАР АЛАН ПО, ДЖЕК ЛОНДОН, ДЖЕРЪМ
К. ДЖЕРЪМ, МАРК ТВЕН, НАТАНИЪЛ ХОТОРН, О. ХЕНРИ,
ОНОРЕ ДЪО БАЛЗАК, РЪДИАРД КИПЛИНГ, САКИ И ДР.

НАЙ-ДОБРИТЕ ХУМОРИСТИЧНИ РАЗКАЗИ НА ПРОЧУТИ ПИСАТЕЛИ

Превод
Венера Атанасова
Огняна Иванова



СЪДЪРЖАНИЕ

А. П. Чехов

ГЛУПАВИЯТ ФРАНЦУЗИН

(превод от руски Венера Атанасова).....9

Ах, зъбите!

(превод от руски Венера Атанасова)..... 13

РАЗГОВОР МЕЖДУ ЕДИН ПИЯН ЧОВЕК

И ЕДИН ТРЕЗВЕН ДЯВОЛ

(превод от руски Венера Атанасова)..... 16

Алфонс Доде

МУЛЕТО НА ПАПАТА

(превод от френски Венера Атанасова)..... 19

ЕЛИКСИРЪТ НА ПРЕПОДОБНИЯ ОТЕЦ ГОШЕ

(превод от френски Венера Атанасова)..... 30

Амброуз Биърс

БЕЗДЪНЕН ГРОВ

(превод от английски Огняна Иванова)..... 41

ТИМАРЕНАТА КРАВА

(превод от английски Огняна Иванова)..... 49

Артър Конан Дойл

ГОЛЕМИЯТ КАЙНПЛАЦКИ ЕКСПЕРИМЕНТ

(превод от английски Огняна Иванова)..... 57

Бари Пейн

ШАПКАТА

(превод от английски Огняна Иванова)..... 75

Брет Харт

ОТКРАДНАТАТА ТАБАКЕРА

(превод от английски Огняна Иванова)..... 79

Едгар Алан По

АНГЕЛЪТ НА НЕОБИЧАЙНОТО

(превод от английски Огняна Иванова)..... 89

ДЕЛОВИЯТ ЧОВЕК

(превод от английски Огняна Иванова)..... 100

Джек Лондон

ПРОКЛЕТИЯТА

(превод от английски Огняна Иванова)..... 111

Джеръм К. Джеръм

МЪЖЪТ, КОЙТО НЕ ВЯРВАШЕ В КЪСМЕТА

(превод от английски Огняна Иванова)..... 115

ВЕЧНОЗЕЛЕНИТЕ

(превод от английски Огняна Иванова)..... 124

Марк Твен

КАК ИЗДАВАХ ЗЕМЕДЕЛСКИ ВЕСТНИК

(превод от английски Огняна Иванова)..... 141

СЕМЕЙСТВО МАКУИЛЯМС И

ЛАРИНГОТРАХЕОБРОНХИТЪТ

(превод от английски Огняна Иванова)..... 147

ГОСПОЖА МАКУИЛЯМС И МЪЛНИЯТА

(превод от английски Огняна Иванова)..... 157

СЕМЕЙСТВО МАКУИЛЯМС

И АЛАРМАТА ПРОТИВ КРАДЦИ

(превод от английски Огняна Иванова)..... 165

Натаниъл Хоторн

ГОСПОЖА БУЛФРОГ

(превод от английски Огняна Иванова)..... 173

О. Хенри	
МАГНЕТИЗМЪТ НА ДЖЕФ ПИТЪРС	
(превод от английски Огняна Иванова).....	181
ВСИЧКИ ХОРА НА СВЕТА СА БРАТЯ	
(превод от английски Огняна Иванова).....	191
ТИКТАК (Сполучила политическа интрига)	
(превод от английски Огняна Иванова).....	197
ОТКУП ЗА ВОЖДА НА ЧЕРВЕНОКОЖИТЕ	
(превод от английски Огняна Иванова).....	206
Оноре дьо Балзак	
КАК КРАСИВАТА ДЕВОЙКА ОТ ПОРТИЙОН	
УБЕДИ СВОЯ СЪДИЯ	
(превод от английски Венера Атанасова).....	219
Ръдиард Киплинг	
ВЪРТОПЪТ	
(превод от английски Огняна Иванова).....	227
Х. Х. Мънроу (Саки)	
МИШКАТА	
(превод от английски Огняна Иванова).....	245
ОТВОРЕНИЯТ ПРОЗОРЕЦ	
(превод от английски Огняна Иванова).....	250
РАЗКАЗВАЧЪТ	
(превод от английски Огняна Иванова).....	254
ТОБЪРМЪРИ	
(превод от английски Огняна Иванова).....	260
У. У. Джейкъбс	
ПОДМЯНАТА	
(превод от английски Огняна Иванова).....	269

ГЛУПАВИЯТ ФРАНЦУЗИН

К лонът от цирка на братя Гинц, Анри Пуркоа, отиде да закуси в московската гостилница „Тестов“.

– Донесете ми едно консоме*! – поръча той на сервитьора.

– С поширано яйце или без яйце?

– Не, с поширано яйце е твърде питателно. По-скоро с два-три крутона.

Докато чакаше да му сервираат консомето, Пуркоа започна да наблюдава. Първото нещо, което привлече вниманието му, беше един представителен, пълен господин, който седеше на съседната маса и се канеше да яде палачинки.

„Колко много се сервира в руските ресторанти! – помисли си французинът, гледайки как съседът му полива палачинките си с горещо масло. – Пет палачинки! Как може един човек да изяде толкова много тесто?“

Междувременно съседът му намаза палачинките с хайвер, срязва ги всичките на две и ги излапа за по-малко от пет минути.

– Човече – обърна се той към сервитьора, – дай ми още една порция! Що за порции са вашите? Дай ми десет или петнадесет палачинки наведнъж! Донеси ми пушено филе от есетра... може би и съомга?

* Силен, избистрен бульон от кокали, който се поднася горещ или студен. (Всички бележки под линия, без изрично упоменатите, са на преводача.)

„Странно – помисли си Пуркоа, гледайки съседа си. – Той изяде пет парчета тесто и иска още! Такива явления обаче не са рядкост. Аз самият имах в Бретан чичо на име Франсоа, който при един облог изяде две купи супа и пет агнешки котлета. Казват, че има и болести, когато хората ядат много.“

Сервитьорът сложи планина от палачинки и две чинии с пушена есетра и съомга пред съседа му. Представителният господин изпи чаша водка, хапна малко съомга и започна да яде палачинки. За голяма изненада на Пуркоа, той ги изяде набързо, едва дъвчейки, като гладен човек.

„Явно е болен – помисли си французинът. – Нима този чу-дак си въобразява, че ще излапа цялата тази купчина? Няма да изяде и три парчета, когато стомахът му вече ще е пълен, а ще трябва да плати за цялата купчина палачинки.“

– Дай ми още хайвер! – извика съседът, като бършеше със салфетка мазните си устни. – Не забравяй зеления лук!

„Но... все пак половината купчина я няма! – ужаси се клоунът. – Господи, той изяде и цялата съомга? Това даже е неестествено... Толкова ли се разтяга човешкият стомах? Не може да бъде! Колкото и да е разтеглив стомахът, не може да се разтегне повече от корема. Ако този господин беше във Франция, щяха да го показват за пари. Боже мой, купчината вече я няма!“

– Дай ми бутилка Нюи* – каза съседът, като взе хайвера и лука от сервитьора. – Само първо го затопли. Какво друго? По-добре ми донеси още една порция палачинки. Само побързай.

– Слушам. А какво ще желаете след палачинките?

– Нещо по-леко. Поръчай порция супа от есетра по руски и... и... Ще помисля, тръгвай!

„Може би сънувам? – помисли си клоунът, като се облегна назад. – Този човек иска да умре! Невъзможно е да се изяде безнаказано толкова голямо количество. Да, да, той иска да умре. Вижда се по тъжното му лице. Нима на сервитьора не

* Бургундско червено вино.

му изглежда подозрително, че той яде толкова много? Не може да бъде!“

Пуркоа извика сервитьора, който обслужваше съседната маса, и го попита шепнешком:

– Слушайте, защо му сервираате толкова много?

– Ами, тъй... тъй... той иска. Как да не сервирам? – учуди се сервитьорът.

– Странно, но така човекът може да седи тук до вечерта и да иска. Ако вие самият нямате смелостта да му откажете, тогава докладвайте на салонния управител, извикайте полиция.

Сервитьорът се усмихна, сви рамене и се отдалечи.

„Диваци! – каза си възмутено французинът. – Те даже се радват, че на масата седи един луд, един самоубиец, който може да изяде храна за някоя рубла в повече. Нищо, че ще умре човек, само да има приходи!“

– Порядки, няма какво да се каже – промърмори съседът, като се обърна към французина. – Тези дълги паузи страшно ме дразнят. От порция до порция, моля, изчакайте половин час! Така и апетита си губиш, и ще закъснееш. Сега е три часът, а в пет трябва да съм на юбилеен обяд.

– *Pardon, monsieur** – Пуркоа пребледня, – та вие вече обядвате!

– Не, не. Какъв обяд е това? Това е закуска... палачинки.

В този момент на съседа донесоха супата от есетра. Той си сипа пълна чиния, поръси я с лют червен пипер и започна да сърба шумно.

„Клетият човек – продължаваше да мисли ужасено французинът. – Той или е болен и не забелязва опасното си състояние, или прави всичко това нарочно, за да се самоубие. Боже мой, ако знаех, че ще се натъкна на такава гледка, никога нямаше да дойда тук! Нервите ми не издържат на такива сцени.“

И французинът се вгледа със съжаление в лицето на съседа си, очаквайки всеки момент да започнат да го разтърсват конвулсии, както винаги се случваше с чичо му Франсоа след опасен облог.

* Извинете, господине (фр.).

„Очевидно човекът е интелигентен, млад, изпълнен със сили – помисли си той, гледайки съседа си. – Може би е полезен за родината си. Напълно възможно е да има млада съпруга, деца. Ако се съди по дрехите, трябва да е богат, доволен, но какво го кара да се реши на такава стъпка? И не можеше ли да избере друг начин да умре? Един бог знае колко евтино се оценява животът и колко низък и безчовечен съм аз, като си седя тук и не му се притичвам на помощ. Може би той все още може да бъде спасен.“

Пуркоа решително стана от масата и се приближи до съседа си.

– Слушайте, мосю – каза му той с тих и ласкав глас, – нямам честта да ви познавам, но въпреки това, повярвайте ми, аз съм ваш приятел. Мога ли да ви помогна с нещо? Помнете, вие още сте млад, имате жена, деца.

– Не разбирам – поклати глава съседът, като гледаше втренчено французина.

– Ах, защо се криете, мосю? В крайна сметка аз виждам много добре. Толкова много ядете, че е трудно да не заподозре човек.

– Аз да ям много?! – изненада се съседът. – Аз?! Моля ви. Как да не ям, като не съм хапвал нищо от сутринта?

– Но вие ядете ужасно много!

– Нали не плащате вие? Защо се притеснявате? И изобщо не ям много. Вижте, ям като всички останали!

Пуркоа се огледа и се ужаси. Сервитьорите, блъскайки се един в друг, носеха цели планини от палачинки. Хората седяха по масите и ядяха купища палачинки, съомга и хайвер със същия апетит и безстрашие като представителния господин.

„О, страна на чудесата! – помисли си Пуркоа, като излизаше от гостилницата. – Не само климатът, но дори стомасите им са удивителни! О, каква удивителна страна!“